

**CORSO DI DOTTORATO IN
SCIENZE DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE**

DATI IDENTIFICATIVI

SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI DI RIFERIMENTO:

- prevalente: L-LIN/12
- altri: L-LIN/01, L-LIN/02, L-LIN/04, L-LIN/07, L-LIN/09, L-LIN/14, L-LIN/16, L-LIN/21, L-OR/12, L-FIL-LET/12, IUS/01, IUS/02; IUS/16; SECS-P/02; SECS-P/08, SECS-S/01; INF/01; CHIM/06; ING-IND/02

AMBITI DI RICERCA: 1. Interpretazione
 2. Traduzione

DIPARTIMENTO PROPONENTE: Dip. di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

UNIV. ITALIANE CONVENZIONATE: - Università di Udine

UNIV. STRANIERE CONVENZIONATE- University of Surrey (UK)

- University of Sussex (UK)

- Università di Rijeka (HR)

- Università di Ljubljana (SLO)

- Universidad de Malaga (E)

- Universidad de Laèn (E)

- Universidad de Castilla-La Mancha (E)

- Hochschule für Angewandte Sprachen, München (D)

- Johannes Gutenberg Universität Mainz (D)

- Università di Poitiers

ENTI STRANIERI PARTECIPANTI: - Rapi trad Srl. Translations

- The Office Srl.

- Eurologos Trieste

DURATA: 3 anni

LIMITE MASSIMO DEI MESI DA SVOLGERSI ALL'ESTERO NELL'AMBITO DI TUTTA LA DURATA DEL CORSO: 8

LINGUA UFFICIALE: italiano

DATI CONCORSUALI

POSTI ORDINARI: 4

BORSE DI STUDIO: 2

FINANZIAMENTO:

- Università degli Studi di Trieste 2

POSTI IN SOPRANNUMERO (non dotati di borsa di studio di dottorato)

- borsisti del Ministero degli Affari Esteri con esame presso questa sede 1

- cittadini non comunitari residenti all'estero..... 1

TITOLO DI STUDIO RICHIESTO: come da norme generali del bando (art. 1-Requisiti)

TERMINE PER IL CONSEGUIMENTO DEL TITOLO: 16.11.2009

MODALITA' DI AMMISSIONE: titoli+prova scritta+colloquio.

VOTAZIONE FINALE IN il voto finale risulta dalla somma dei voti conseguiti nelle due prove (scritta e orale) e del punteggio attribuito ai titoli: 120esimi

VOTAZIONE FINALE MINIMO RICHIESTO: 72/120

VOTAZIONE TITOLI: 30esimi

TITOLI RICHIESTI/PESO:

Art. 11 Regolamento:

a. dettagliato curriculum vitae et studiorum: 10/30esimi

b. copia tesi di laurea vecchio ordinamento ovvero di laurea specialistica/magistrale.

Nel caso di studenti in possesso di diploma di laurea o equivalente conseguito all'estero, sarà sufficiente la presentazione di un abstract in lingua inglese o in lingua italiana.

Può venire altresì richiesta anche la presentazione di un dettagliato programma di ricerca relativo alla tesi di dottorato che il candidato intende svolgere qualora ammesso al Corso.

ed inoltre

1. Pubblicazioni su argomenti inerenti alle tematiche del dottorato: 10/30esimi

2. Esperienze lavorative inerenti alle tematiche del dottorato: 10/30esimi

VOTAZIONE TITOLI MINIMO RICHIESTO: no

VOTAZIONE PROVA SCRITTA IN: 40esimi

VOTAZIONE PROVA SCRITTA MINIMO RICHIESTO IN: 24/40

VOTAZIONE PROVA ORALE: 50esimi

VOTAZIONE PROVA ORALE MINIMO RICHIESTO: 30/50

DATA LIMITE PER LA CONSEGNA DEI TITOLI: 16.11.2009

INDIRIZZO AL QUALE INVIARE I TITOLI: consegnati in sede di prova scritta.

DIARIO PROVE:

- PROVA SCRITTA: giorno 16.11.2009 alle ore 09.00 presso la Scuola di Lingue, Via Filzi 14, 34132 Trieste
 - COLLOQUIO: giorno 23.11.2009 alle ore 09.00 presso la Scuola di Lingue, Via Filzi 14, 34132 Trieste
- LINGUA STRANIERA COLLOQUIO: inglese, francese, tedesco, spagnolo, russo, sloveno, olandese, portoghese, arabo, croato

DATI GENERALI

COORDINATORE: Prof.ssa Federica Scarpa – Dip. di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione - Università degli Studi di Trieste - tel. 040/558.2314 e-mail fscarpa@units.it

VICE: Prof. Marella Magris – Dip. di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione - Università degli Studi di Trieste - tel. 040/558.23378 e-mail magris@units.it

SITO WEB DEL DOTTORATO: <http://www.sslmit.units.it/dslit>

PRESENTAZIONE: Il corso di dottorato in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione privilegia gli aspetti professionali della mediazione interlinguistica/interculturale scritta e orale in diverse lingue di studio (arabo, francese, inglese, olandese, portoghese, russo, serbo e croato, sloveno, spagnolo, tedesco) soprattutto nella comunicazione tecnico-scientifica, giuridica ed economico-finanziaria. Il corso mira a sviluppare negli iscritti le abilità teoriche, metodologiche e analitiche (anche a livello di analisi del testo) atte a consentire di svolgere ricerche originali negli ambiti di studio del corso e a formare profili professionali altamente qualificati in grado di soddisfare la domanda di soluzioni linguistiche globali che proviene dall'industria linguistica (traduzione assistita e automatica, editing multilingue, localizzazione, terminologia/terminografia, design multilinguistico di pagine web, traduzione audiovisiva con particolare riferimento alla sottotitolazione e al doppiaggio, ecc.). I titolari del Diploma di Dottorato avranno quindi l'autoconsapevolezza e l'autostima necessarie per avere un ruolo attivo nel processo di mediazione linguistica e culturale agendo da consulenti sul modo migliore per soddisfare le aspettative dei destinatari raggiungendo il risultato desiderato dai loro clienti.

Oltre alla frequenza ai seminari e cicli di seminari previsti nelle attività didattiche del corso e allo sviluppo di un proprio specifico progetto di ricerca, viene anche incoraggiata la partecipazione attiva degli iscritti a convegni nazionali e internazionali e ai progetti di ricerca in corso nel Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione a cui afferisce il dottorato. Parte integrante del triennio sono infine periodi di studio all'estero per la preparazione della tesi di dottorato presso una delle università consorziate in Croazia, Francia, Germania, Irlanda, Regno Unito, Slovenia e Spagna nonché un periodo di tirocinio presso una delle società fornitrici di servizi linguistici partecipanti al dottorato.

MODIFICHE SUCCESSIVE AL 27.07.09 (DATA DEL BANDO)

NOTA: le eventuali modifiche sono già state inserite nella presentazione, qui sotto vengono elencate sinteticamente le variazioni intervenute a partire dalla data di protocollo del bando.

- 1^ INTEGRAZIONE: Università di Poitiers, ulteriore sede straniera convenzionata

-